

Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki

# SYNTHESIS

BULLETIN D'INFORMATIONS



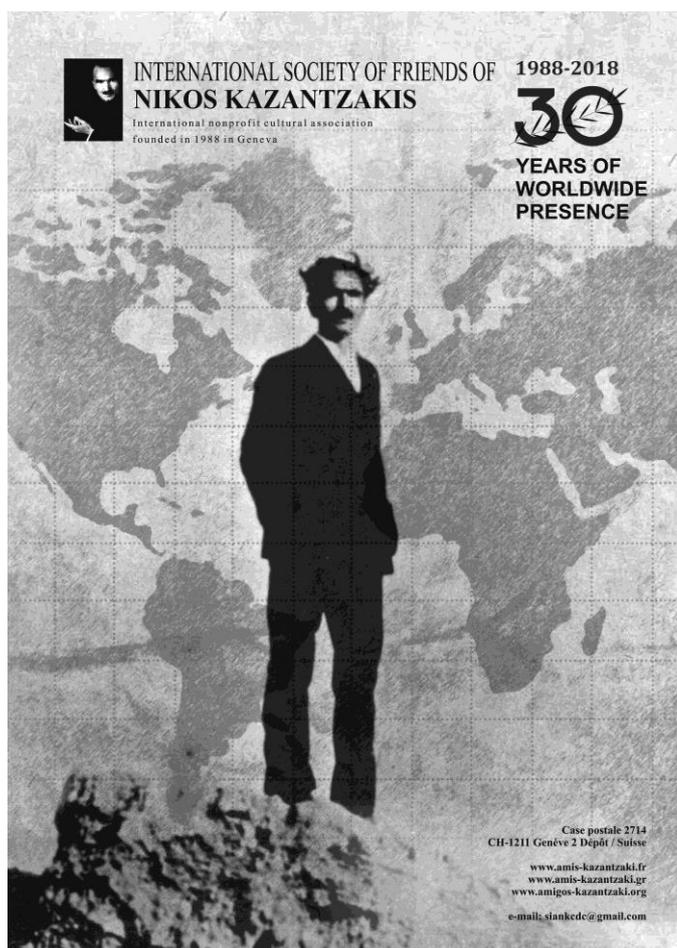
Dessin Takis Kalmouchos, 1929

*Mon combat consiste en ceci : lutter sans discontinuer pour trouver la Synthèse entre la thèse et l'antithèse.*

*Nikos Kazantzaki, Egine, 12 février 1944*

No 47 Août 2018

## A RETENIR



### Un bilan positif !

14 décembre 1988, Université de Genève. Environ trente admirateurs de Nikos Kazantzaki, en présence de sa veuve Eleni et de Georges Anemoyannis, homme de théâtre et fondateur du Musée Nikos Kazantzaki à Myrtia (Crète), ont créé la « Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki » (SIANK). Ils étaient animés par un seul désir : faire connaître et défendre dans le monde entier la vie, l'œuvre et la pensée du grand Crétois.

Que de chemin parcouru ! Grâce au soutien de nos adhérents - actuellement 9.142, résidant dans 130 pays - travaillant bénévolement, avec peu de moyens financiers, la SIANK est devenue la seule organisation culturelle qui travaille sur les cinq continents pour faire connaître notre auteur.

Nous avons relevé ci-après quelques-unes de nos actions qui nous paraissent les plus significatives.

### Information

Dès nos premières activités, nous avons fait face à un double problème : tout d'abord, faire connaître Nikos Kazantzaki que beaucoup ignoraient ; ensuite, corriger un certain nombre d'informations, parfois délibérément erronées, en Grèce particulièrement : par exemple, l'Eglise orthodoxe ne l'a jamais excommunié ; il a bien été enterré religieusement, il n'a pas été communiste, etc.....

### Premières manifestations

Une de nos priorités a été de présenter notre auteur pour la première fois dans les pays suivants : **Amérique latine** (Colombie, Costa Rica, Cuba, Panama, Paraguay, Pérou, Venezuela) ; **Europe** (Estonie, Islande, Lettonie, Liechtenstein, Lituanie, Malte, Moldova, Monaco) ; **Afrique** (Algérie, Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Congo-Brazzaville, Congo Kinshasa, Gabon, Libye, Maroc, Mozambique, Sénégal, Soudan, Tunisie, Zimbabwe) ; **Moyen-Orient** (Arabie Saoudite, Bahreïn, Emirats arabes unis, Irak, Jordanie, Koweït, Oman, Qatar, Syrie) ; **Asie** (Arménie, Azerbaïdjan, Corée du Sud, Kazakhstan, Kirghizstan, Ouzbékistan, Laos, Tadjikistan, Thaïlande, Vietnam) ; **Océanie** (Nouvelle-Zélande).

### Publications

La SIANK publie, tous les quatre mois, un bulletin intitulé *Synthesis*, un outil d'informations concernant nos activités ; la revue annuelle *Le Regard crétois*, seule publication à contenir des textes inconnus ou peu connus du grand Crétois et des études des meilleurs spécialistes dans le monde entier (voir sommaire du numéro 45 - décembre 2018 plus loin). Nos sites aussi se sont révélés d'une grande utilité.

### Jeunes

Au cours de nos manifestations, nous avons été surpris de constater que les jeunes connaissaient peu ou pas du tout l'œuvre de Kazantzaki. Nous avons en conséquence décidé, avec le concours d'enseignants et d'animateurs, de présenter notre auteur dans un grand nombre d'écoles

secondaires, de maisons et d'associations de jeunes par des exposés, des conférences, des projections de vidéos, dans les pays suivants : Afrique du Sud, Albanie, Allemagne, Argentine, Australie, Belgique, Brésil, Canada, Chine, Chypre, Egypte, Grande-Bretagne, Grèce, Jordanie, Luxembourg, Suisse, Tunisie, Turquie, Ukraine. Un autre moyen pour susciter l'intérêt des jeunes a été la tenue pour la première fois de concours en Allemagne, Australie, Brésil, Chypre, Egypte, Grèce, Luxembourg, Serbie, et même au Turkménistan. Nous avons offert aux lauréat(e)s des livres, des médailles et parfois des voyages à Héraklion.

### *Colloques*

Des colloques scientifiques de qualité sur différents sujets ont eu lieu en Allemagne, Argentine, Australie, Canada, Chine, Corée du Sud, Egypte, France, Japon, Grèce. Signalons ceux qui se sont tenus à l'Unesco, à Paris, et cette année à Athènes, avec la participation du Président de la République hellénique.

### *Arts*

La SIANK a encouragé des artistes en France, en Grèce et au Zimbabwe à présenter leurs œuvres inspirées de Kazantzaki. De même, elle a animé plusieurs soirées musicales en Allemagne, Belgique, Chypre, Espagne, France, Grèce, Serbie, Slovaquie et Suisse.

### *Voyages*

Conformément à ses statuts, la SIANK a organisé des voyages dans des lieux que Kazantzaki a visités et dans lesquels il a résidé, en apposant parfois des plaques commémoratives, en Allemagne, Autriche, Azerbaïdjan, Chine, Chypre, Egypte, Espagne, France, Géorgie, Grande-Bretagne, Grèce, Italie, Kazakhstan, Ouzbékistan, Palestine, Pays-Bas, République tchèque, Russie, Slovaquie, Suisse, Turkménistan et Ukraine.

### *Prix international « Nikos Kazantzaki »*

Pour encourager les chercheurs et les artistes, nous avons eu l'idée de créer ce prix comprenant deux parties : textes écrits et créations artistiques (voir ci-après).

### ***PRIX INTERNATIONAL « NIKOS KAZANTZAKI »***

---

#### **Deuxième partie : « Créations artistiques »**

Le Comité de coordination de la SIANK a sélectionné les quatorze contributions suivantes. Il annoncera les résultats courant septembre 2018.

#### **Adultes**

##### ***Arts plastiques (peinture, sculpture)***

- Ioannis Morellos, Thessalonique
- Agnès Zirinis, Athènes
- Théodossia Argyraki-Assargiotaki, Héraklion, Crète
- Théodoros Doletzas, Athènes
- Agapi Hatzi, Athènes
- Maria Roussaki, Athènes
- Nikos Frantzolas, Athènes
- Christina Rigou, Athènes
- Heimi K. Christ, Bâle, Suisse

#### ***Musique***

- Mihalis Polychronakis, Athènes
- ##### ***Arts vivants (documentaire)***
- Menios Carayannis, Athènes.

#### ***Jeunes (élèves et étudiants)***

##### ***Arts plastiques (peinture)***

- Elèves du secondaire, Buenos Aires
  - Centre de langue grecque et d'art, Genève
- ##### ***Arts vivants (théâtre)***
- Etudiants de l'Université de Plovdiv, Bulgarie.

### ***DERNIERS EVENEMENTS***

---

#### **• Australie, Sydney, 19 août**

La section de la SIANK a projeté le documentaire de Menios Karayannis 33.333, *l'Odyssée de Nikos Kazantzaki*.

#### **• Brésil, Sao Paulo**

**28 avril** : projection du film de Franco Zefirelli *François et le chemin du soleil (Fratello sole, sorella luna)* qui traite de la vie de Saint François d'Assise, précédée de la présentation du livre de Nikos Kazantzaki *Le pauvre d'Assise* ; **25 mai** : lecture et discussion de la pièce de théâtre de Kazantzaki *Constantin Paléologue*.

#### **• Grèce, Héraklion, juillet 2018.**

Le Musée Nikos Kazantzaki a organisé un intéressant festival intitulé « En voyageant avec Kazantzaki en Russie », soutenu par la SIANK. La manifestation a été cependant assombrie par les interventions de certains soi-disant « spécialistes » venus de Russie qui ont tenu des propos inadmissibles sur notre auteur et ont eu un comportement déplacé. La direction du Musée aurait dû vérifier les compétences de ses invités. Précisons que la SIANK n'a pas été consultée sur les personnes en question.

### ***PROCHAINS EVENEMENTS***

---

Des changements de dates ou de programme peuvent avoir lieu. Pour s'en informer, nous invitons nos amis à consulter nos sites ou d'envoyer un courriel à : [siankcdc@gmail.com](mailto:siankcdc@gmail.com)

#### **Afrique du Sud, Johannesburg, octobre**

La SIANK, l'Université, le Lycée des Dames grecques et le bureau grec d'éducation organiseront un événement qui comprendra quatre parties : 30ème anniversaire de la SIANK, par le Dr Georges Vlachos, coordinateur d'éducation ; présentation de certains aspects de l'œuvre de Kazantzaki, par Varvara Kosma, professeure de lettres à l'école SAHETI ; projection de l'excellent documentaire de la télévision publique grecque ERT3 *Au-dessus de tout, l'œuvre* ; musique inspirée de l'œuvre du grand Crétois par Theano Fyguiri, professeure de musique à SAHETI.

• **Ancienne République yougoslave de Macédoine**  
**Skopje, 15 septembre**

On sait que le fameux Zorba est enterré dans un cimetière de cette ville. Des membres de la SIANK se rendront, comme les années précédentes, en pèlerinage sur sa tombe.

• **Argentine, Buenos Aires, 22 octobre**

La section prévoit la projection de films tirés de l'œuvre de Kazantzaki et une présentation de la Société « 30 ans après » par Georges Stassinakis.

• **Australie**

**Sydney, 17 octobre** : projection du documentaire de Menios Carayannis 33.333, *l'Odyssée de Nikos Kazantzaki* ;

**Sydney, 10 novembre** : soirée musicale consacrée aux chansons inspirées de l'œuvre de Kazantzaki ;

**Sydney, décembre** : édition en grec et en anglais d'un volume comprenant des travaux de membres de la section locale de la SIANK sur la pensée et la vie de Kazantzaki ;

**Brisbane, octobre** : Athanase Comino, avocat et membre de la SIANK, donnera une conférence sur la traduction de Kazantzaki du *Prince* de Machiavel ; **Melbourne, novembre** : projection du documentaire d'ERT3 *Au-dessus de tout, l'œuvre* et bilan des 30 ans d'activités de la SIANK.

• **Belgique, Bruxelles, 23 novembre**

La section belge de la SIANK organisera une soirée sur *Un autre Kazantzaki, le poète et le voyageur*, un aspect peu connu de l'œuvre du grand Crétois.

• **Brésil, Sao Paulo, 17 et 18 octobre**

Georges Stassinakis évoquera les 30 ans de la SIANK. Il y aura de la musique et la remise des prix aux élèves qui ont participé à un concours basé sur l'œuvre de Kazantzaki, en particulier sur *Dans le palais de Minos*.

• **Canada, Montréal, 10 octobre**

Sous le titre « SIANK : 30 ans d'amitié et d'action, co-voyageurs du rêve et de l'éternité, Nikos Kazantzaki », la section organise un grand événement. Il comprend des allocutions, de la musique, la lecture de poèmes... Georges Stassinakis évoquera cet anniversaire. Il sera suivi d'une discussion et d'une réception.

• **Chili, Santiago, 24 octobre**

Antoine Vassiliadis, président de la section, organisera un événement pour commémorer le 30ème anniversaire de la SIANK.

• **Chine, Premier concours de lecture**

L'Université d'Etudes Internationales de Shanghai et la SIANK organisent dans toute la Chine un concours parmi les étudiants avancés en langue néo-hellénique. Les participants devront lire une des œuvres suivantes de Kazantzaki et écrire leurs appréciations : *Capétan Michalis*, *Vie et aventures d'Alexis Zorba*, *La dernière tentation*, *Le Christ recrucifié* et *En voyageant Chine-Japon*.

• **Chypre, Nicosie, 1er novembre**

Nitsa Solomonidou, présidente de l'association « Adouloti Kerinia » (région occupée militairement par la Turquie), présentera le livre de Georges Stassinakis *Kazantzaki-Zorba, une véritable amitié*, publié en 2017 aux Editions Kastanioti à Athènes ; Marios Antoniou, membre du comité de coordination, parlera des 30 ans de la SIANK. Georges Stassinakis remettra une distinction spéciale à Dimitra Kattou, présidente de la section de la SIANK.

• **Corée du Sud, Séoul, 29 septembre**

La section, animée par le professeur Yu Jaewon, fête son 10ème anniversaire. A cette occasion, elle organise son 9ème colloque consacré à *Zorba*, basé sur sa traduction en coréen du roman *Vie et aventures d'Alexis Zorba*.

• **Etats-Unis d'Amérique, Los Angeles, 12 octobre**

La section commémorera le 30ème anniversaire en organisant une conférence de Georges Stassinakis sur *L'actualité de la pensée de Kazantzaki* et des lectures d'extraits d'œuvres du grand Crétois.

• **France**

**Strasbourg, 14 et 15 octobre** : l'association « Alsace-Crète » et la SIANK organiseront une conférence de Jean-Claude Schwendemann, président de la section française, sur *Vie et œuvre d'un grand Crétois, Nikos Kazantzaki*, avec la participation et le témoignage d'Yvette Renoux-Herbert et une projection du documentaire d'ERT3 *Au-dessus de tout, l'œuvre* ; **Lille, 24 novembre** : invité par le consulat de Grèce, Georges Stassinakis parlera de *L'œuvre et de la pensée de Kazantzaki*.

• **Estonie, Tallinn, octobre**

Evènement sous l'égide de l'ambassade de Grèce, avec la participation d'Athina Vouyouca.

• **Grèce**

**Héraklion, 17 septembre** : soirée qui comprendra trois parties : *Itinéraires culturels : Kazantzaki-Zorba*, par Sifis Micheloyannis, responsable de la SIANK pour la Crète ; *Présentation du livre de Georges Pratinos : Le mort indésirable*, par Katerina Zografistou, membre du comité de coordination ; *Annnonce des résultats du Prix international « Nikos Kazantzaki » - créations artistiques*, par Georges Stassinakis ; **Stoupa, 23 septembre** : *Commémoration du 30ème anniversaire de la SIANK et Itinéraires Kazantzaki-Zorba*. Sont prévues : Visites des lieux qui rappellent le séjour de Kazantzaki et de Zorba dans le Magne, par Katerina Exarhoulea-Georgilea ; *SIANK, 30 ans de présence mondiale*, par le professeur Yannis Solaris, représentant de la Société en Messénie ; *itinéraires culturels Kazantzaki-Zorba*, par Georges Stassinakis ; *témoignage* d'Evita Kehagia-Varela sur son arrière-grand-père Zorba ; présentation du livre de Georges Stassinakis *Kazantzaki-Zorba, une véritable amitié*, paru en 2017, et celui de Katerina Exarhoulea-Georgilea *Stoupa se souvient* qui vient de paraître et qui contient des témoignages et des documents inédits ; **Athènes, 21 novembre**. L'association « Linos » et la SIANK

organiseront une conférence d'Athina Vouyouca sur *Kazantzaki et Bergson*.

• **Italie, Bari, 1er décembre**

Donato Bisceglia, animateur culturel, la librairie Laterza, la communauté grecque et la SIANK, avec le soutien de la mairie et des éditions Crocetti, rendront hommage à Kazantzaki. Gilda Tentorio, présidente de la section, présentera sa traduction de *La dernière tentation*.

• **Japon, Kyoto, 25 novembre**

Sachiko Fujishita, présidente de la section, organisera à l'Université un colloque avec les interventions suivantes : Tetsuya Sonochara, *Le Lys et le Serpent* ; Kosuke Fukuda *Ascèse* ; Hiroaki Yoshikawa, *Nikos Kazantzaki et Akitas Outzaku, ce qui unit les poètes orientaux et occidentaux* ; Sachiko Fujishita, *En voyageant au Japon et en Chine*.

• **Liban, Beyrouth, octobre-novembre**

Iskandar Habache, président de la section, animera une soirée pour le 30ème anniversaire. Il compte à l'avenir donner la priorité à des activités en direction des Universités et des écoles

• **Luxembourg, 22 novembre**

Sous l'égide de l'ambassade de Grèce au Grand-Duché, la SIANK et l'association des Crétois rendront hommage à Kazantzaki. Sont prévues des lectures et de la musique.

• **Mexique, Cité de Mexico, 15 octobre**

Hommage à Kazantzaki et commémoration du 30ème anniversaire de la SIANK.

• **Maroc, Rabat, novembre**

Sous l'égide de l'ambassade de Grèce, conférence de Georges Stassinakis sur *L'œuvre, la pensée de Nikos Kazantzaki et son attachement au monde arabo-africain*.

• **Norvège**

La section, présidée par Kiriaki Samuelsen, prévoit deux événements : **Oslo, 29 septembre** : *Eléments de l'œuvre de Kazantzaki* ; **Stavanger, 13 octobre** : première manifestation dans cette ville consacrée aux *Rencontres culturelles entre la Grèce et la Norvège*.

• **Portugal, Lisbonne, novembre ou décembre**

Conférence du professeur José Antonio Costa Ideias et projection d'un film tiré d'une œuvre de Kazantzaki.

• **Suède, Stockholm 13 octobre**

La section de la SIANK, présidée par Fontas Pagalias, en collaboration avec l'ambassade de Grèce et la communauté grecque de Stockholm, commémorera le 30ème anniversaire de la Société. Sera projeté le documentaire d'ERT3 *Au-dessus de tout, l'œuvre*.

• **Suisse, Genève, Université, 29 novembre**

*Nikos Kazantzaki : un auteur grec et universel*. Sous l'égide de l'ambassade de Grèce en Suisse, commémoration des 30 ans de la SIANK. Georges Stassinakis fera un rapport ; Rozmi Pahlisch, présidente de la section suisse de la SIANK,

Anne-Lise Fritsch et Michel Kuhn, comédiens, évoqueront *Le monde littéraire et artistique de Nikos Kazantzaki*. Une distinction spéciale sera remise à Rozmi Pahlisch. L'animation musicale sera assurée par Diago Almedia, guitariste.

• **Tunisie, Tunis, novembre**

*Un autre Kazantzaki, le poète et le voyageur* sera le thème de la prochaine manifestation de la section, présidée par Fatma Ben Fdhila.

• **Uruguay, Montevideo, 20 octobre**

Commémoration du 30ème anniversaire par Margarita Larriera, présidente de la section.

## PUBLICATIONS

### Traductions

- *La Dernière tentation*, trad. en géorgien par Tatia Mtbarelitse, éd. Intelekti, Tbilissi 2018.
- *Capétan Michalis*, trad. en néerlandais par Hero Hokwerda, éd. Wereldbibliotheek, Amsterdam 2018.
- *Les Frères ennemis*, trad. en bulgare par Dragomira Valcheva, éd. Ciela, Sofia 2018.
- *Vie et aventures d'Alexis Zorba*, trad. du grec en coréen par Yu Jaewon, éd. Munjakgwa Ziseungsa, Séoul 2018.

### Etudes

- Yorgos Pratanos : *Le mort indésirable*, éd. Dioptra, Athènes 2018.
- *Le pèlerinage de Sikélianos et de Kazantzaki au Mont Athos*, éd. Kivotos tis Orthodoxias, Athènes 2018.
- Yorgos Perantonakis et Panayota Chatzigeorgiou : *Bibliographie de Nikos Kazantzaki (1906-2012)*, éd. Universitaires de Crète, Héraklion 2018.
- *Correspondance avec Mudita. Nikos Kazantzaki-Elli Lampridi (1929-1957)*, introduction de Yolanda Hatzi, éd. Fondation culturelle de la Banque nationale de Grèce, Athènes 2018.
- Basilius Groen : *Nikos Kazantzakis und seine Helden (Nikos Kazantzaki et ses Héros)*, éd. Transkript, Bielefeld (Allemagne) 2018.



H KPHTIKH MATIA, THE CRETAN GLANCE  
LA MIRADA CRETENSE

*Sommaire du numéro 45 – décembre 2018*

Affiche du 30ème anniversaire de la SIANK

Textes de Kazantzaki :

- *Lettres à Mudita (Elli Lampridi)*

## Etudes et recherches

- Katerina Zografistou : *Yorgos Seferis écrit sur Kazantzaki*
- Maria Chatziapostolou : *Kazantzaki-Papadiamantis* : « *La rencontre* » (en grec)
- Dimitris Tsinikopoulos : *The influences of Darwin on the Thought of Nikos Kazantzakis*
- Miguel Castillo-Didier : *Kazantzakis y la fidelidad milenaria del perro Argos*.

## Livres

- *Traductions et études*.

## Créations artistiques

- *Résultats du concours international Nikos Kazantzaki*.

## UN TEXTE DE NIKOS KAZANTZAKI

---

*Avant de quitter Paris, je suis allé un soir prendre congé de Notre-Dame. Je lui serai toujours reconnaissant de l'émotion qu'elle m'a donnée quand je l'ai vue pour la première fois. La coupole de nos églises semble être une gracieuse réconciliation du fini et de l'infini, de l'homme et de Dieu. Le temple jaillit vers la hauteur, comme s'il avait l'ambition d'atteindre le ciel, et brusquement, avec une résignation pieuse, il soumet son élan à la sainte mesure, s'incline et se courbe devant l'infinité inaccessible, devient coupole et fait descendre à son sommet le Tout-Puissant. L'ambition téméraire de la cathédrale gothique me paraissait beaucoup plus orgueilleuse. Elle jaillit du sol, mobilisant, croirait-on toutes les pierres de la terre, pour les discipliner et faire qu'elles s'achèvent en une flèche qui se précipite vers le ciel, pointue, audacieuse, comme un paratonnerre. Dans cette architecture sacrée tout prend la forme d'une cime, tout devient flèche. Ce n'est plus la logique rectiligne, carrée, du style grec, qui fait régner l'ordre humain sur le chaos, en réalisant l'équilibre du beau et du nécessaire et en instaurant une entente raisonnable entre l'homme et Dieu. Mais c'est quelque chose d'éperdu, de délirant, une fureur divine qui emporte tout d'un coup les hommes et les pousse à se lancer à l'assaut de la dangereuse solitude azurée, pour faire descendre sur terre la grande Foudre, Dieu. Qui sait, c'est peut-être ainsi qu'est la prière, ou l'âme de l'homme. Mobiliser les espérances et les épouvantes humaines et les jeter comme une flèche vers la hauteur inaccessible et surhumaine : un élan et un orgueil, un cri dans le lâche et insupportable mutisme, une lance dressée, inflexible, qui ne laisse pas le ciel tomber sur nos têtes... A mesure que je regardais cette flèche monter sans peur vers le ciel, je sentais mon âme s'affermir, se tendre et devenir flèche à son tour.*

Rapport au Greco

## DISTINCTION

---

- Héraklion, 24 mai 2018. La mairie a attribué à l'unanimité le « Prix Kazantzaki » à Claire Mitsotaki, éminente écrivaine. La SIANK lui adresse ses vives félicitations. Notons que Nikos Mathioudakis, « conseiller scientifique des Editions Kazantzaki », a été candidat à ce prix pour la deuxième fois. Sa candidature a été rejetée à l'unanimité.

## IN MEMORIAM

---

Nous avons appris avec tristesse la mort : de Mihalis Stafylas, écrivain, membre d'honneur de la SIANK, directeur de la revue « Pnevmatiki Zoï » et membre

d'honneur de la SIANK, et du père Stavros Karpathiotakis qui a accompagné la dépouille de Kazantzaki jusqu'à sa dernière demeure. Nous avons publié son témoignage dans *Le Regard crétois*, no 2 – septembre 1990. Nous présentons à leurs proches nos sincères condoléances.

### © SYNTHESIS, bulletin d'informations

Il est édité par le Comité de coordination de la SIANK. Dépôt légal du no 47, août 2018. ISSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Adresse postale : B.P. 45, F-01633 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prix : 1 euro. Courriel : [siankcdc@gmail.com](mailto:siankcdc@gmail.com) Sites : [www.amis-kazantzaki.ch](http://www.amis-kazantzaki.ch) [www.amis-kazantzaki.gr](http://www.amis-kazantzaki.gr) [www.amigos-kazantzaki.org](http://www.amigos-kazantzaki.org)

